

FORTBILDUNGSVERANSTALTUNG

Transkreation: Was ist das?

Termin: Donnerstag, 26. März 2019

Zeit: 17.00 – 19.00 Uhr

Ort: ITAT, Merangasse 70, 8010 Graz, EG Simultanübungsraum

Anmeldungen: bitte per E-Mail bis **23. März 2020** an glatzhofer@universitas.org und Bezahlung der Teilnahmegebühr auf das Konto von UNIVERSITAS Austria (IBAN: AT472011100004837290, bitte unter Verwendungszweck „Fortbildung Transkreation Graz“ anführen).

Kosten:

Mitglieder UNIVERSITAS Austria*: EUR 15,00

Nichtmitglieder: EUR 20,00

Jungmitglieder UNIVERSITAS Austria: EUR 8,00

*Gilt auch für Mitglieder von befreundeten Organisationen (FIT Organisationen, ÖVGD).

Über den Vortrag:

„Transkreation“ ist ein wichtiges Thema in der Übersetzungsbranche. Doch worum handelt es sich dabei? Ist Transkreation einfach eine „gute Übersetzung“ oder steckt da mehr dahinter?

In diesem Vortrag gibt die Autorin des 2016 erschienenen Buches „*Translation – Transkreation*“ einen umfassenden Überblick über den Tätigkeitsbereich Transkreation. Unter anderem geht sie auf folgende Fragen ein:

- Was ist Transkreation und worin besteht der Unterschied zur Übersetzung?
- In welchen Situationen wird eine Transkreation benötigt, wann nicht?
- Wie unterscheidet sich Transkreation vom Fachübersetzen?
- Wie unterscheidet sich Transkreation vom (Werbe-)Texten?
- Wie kann ich KundInnen vom Mehrwert der Transkreation und dem damit verbundenen Mehraufwand überzeugen?

Im Anschluss an den Vortrag gibt es ausreichend Gelegenheit, auf Fragen und Anliegen einzugehen sowie Erfahrungen auszutauschen.

Über die Referentin:

Mag. Nina Sattler-Hovdar ist auf die Übertragung von Texten in den Bereichen Unternehmenskommunikation, PR und Werbung aus dem Englischen, Norwegischen, Dänischen und Spanischen spezialisiert. Zusätzlich fertigt sie auch Übersetzungen in wirtschaftlichen Fachbereichen an. Nach Abschluss ihres Magisterstudiums in Graz war sie zunächst als Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin tätig. Anschließend arbeitete sie fünf Jahre lang als Marktforscherin und strategische Planerin in Lateinamerika und der US-Karibik, gefolgt von vier Jahren in Frankfurt am Main als freiberufliche Übersetzerin vor allem für Werbeagenturen und Banken. Sie hat bereits zahlreiche Vorträge und Workshops zum Thema Transkreation für verschiedene internationale Verbände gehalten (FIT, BDÜ, ADÜ, ATA, ITIA, Universitas u.a.) sowie Artikel in einschlägigen Medien der Branche veröffentlicht. Bekannt sind auch ihre beiden Bücher – weltweit die bislang einzigen Praxisbücher der Branche zum Thema Transkreation.

Ihre Anmeldung ist erst mit erfolgter Bezahlung der Teilnahmegebühr verbindlich. Natürlich erhalten Sie eine Bestätigung der Teilnahme an dieser Fortbildungsveranstaltung.

Fotografie: Bitte beachten Sie, dass bei Universitas-Veranstaltungen zur Berichterstattung fotografiert wird. Sofern Sie nicht fotografiert werden möchten, weisen Sie bitte den/die Fotografen/Fotografin im Einzelfall darauf hin. Ohne ausdrücklichen Widerspruch wird die Zustimmung der Teilnehmenden vorausgesetzt.

Stornobedingungen: Bei Stornierung nach dem 15. März bzw. Nichtteilnahme ist die volle Teilnahmegebühr zu zahlen; eine Rückerstattung bereits gezahlter Gebühren findet nicht statt. Die Nennung eines Ersatzteilnehmers/einer Ersatzteilnehmerin ist möglich.

